

Tuesday, 10 May 2005

# Sanskrit – Intermediate Level

## Paper 1

Time: 1 hour and 30 minutes

### Instructions to Candidates

---

Answer ALL questions.

Write your answers in the Answer Book provided.

### Information for Candidates

---

In Sanskrit passages, underlined words are glossed.

The marks for the various parts of questions are shown in round brackets: e.g. (2).

You are reminded of the importance of accurate spelling, punctuation, grammar and orderly presentation in your answers. A total of four marks will be awarded for correct spelling of Sanskrit words in transliteration and Devanāgarī.

This paper has three questions. All blank pages are indicated.

*Turn over*

Answer all THREE Questions.

1. Translate into English:

*Utañka refuses nectar offered by Indra disguised as an outcaste.*

युद्धस्यान्ते कृष्णः स्वराज्यं पुनरागच्छत् । मार्गे  
ब्राह्मणेनोतङ्केन नाम मिलित्वा कृष्णः स्वदिव्यरूपम-  
दर्शयत् । तदा कृष्ण उतङ्काय वरमददात् । यदा  
त्वं जलमिच्छसि तदा मां चिन्तयेत्युक्त्वा कृष्ण  
5 उतङ्कमत्यजत् । ऋषेरुतङ्कस्याचिरेण तृष्णाभवत् ।  
उतङ्कः कृष्णमचिन्तयत् । अनन्तरमुतङ्कश्चण्डालमपश्यत् ।  
चण्डालः कुक्कुरैः महाचरत् । स उतङ्काय जलमुपाहरत् ।  
भयात्तूतङ्को जलं नापिबत् । चण्डाल उतङ्कमत्यजत् ।  
तदा कृष्ण उतङ्कं पुनरागच्छत् । कृष्णास्तमवददिन्द्रश्-  
10 चण्डालरूपेण तुभ्यममृतमुपाहरदिति ॥

*brāhmaṇa* (m) man of the priestly caste  
*divya* (mfn) divine  
*darśayati* shows  
*uktvā* having said

*tr̥ṣṇā* (f) thirst  
*caṇḍāla* (m) outcaste  
*upaharati* offers  
*amṛta* (n) nectar of immortality

(25 marks)

**THERE ARE NO  
QUESTIONS ON THIS PAGE.  
GO ON TO PAGE 4  
FOR QUESTION 2.**

Passage for Comprehension

2. Read through the following passage carefully. Do not write out a translation, but answer the questions which follow. Your answers should be in English, with Sanskrit names in transliteration.

*Bhīma, with Arjuna's help, repels an attack by elephants.*

दुर्योधनस्य गजा भीमं प्रत्यधावन् । वीरं भीममा-  
गम्य तु भीता गजा भीमाच्छीघ्रमधावन्दुर्योधनस्य  
सैनिकान्पादैर्व्यापादयंश्च । तद्दृष्ट्वा वृद्धो नृपो भग-  
दत्तो नाम कुपितो भूत्वा स्वगजेन भीमं प्रत्यागच्छत् ।  
5 भगदत्तस्य गजो सुप्रतीको नाम भीमस्य रथमना-  
शयत् । भीमस्त्वधुना सुप्रतीकस्याधस्तिरोहितस्तं गजं  
पुनः पुनरतुदत् । तत्सर्वं दूरगदृष्ट्वार्जुनस्तं देशमा-  
गच्छत् । भगदत्तोऽस्त्रमर्जुनं प्रत्यक्षिपत् । अस्त्रं तु  
कृष्णामतुदत्तं नाहिंसयच्च । अन्ततो भगदत्तोऽर्जुनेन  
10 हतः ॥

*dṛṣṭvā* having seen  
*bhūtvā* having become  
*adhas* underneath (+6th case)

*tirohita* (mfn) hidden  
*astra* (n) weapon  
*hiṁsayati* injures

- (a) Whose elephants ran towards Bhīma? (line 1) (1)
- (b) Translate '*sainikān pādair vyāpādayan*'. (line 3) (4)
- (c) What was the name of Bhagadatta's elephant? (line 5) (1)
- (d) What did Bhagadatta's elephant destroy? (line 5) (2)
- (e) Where did Bhīma hide, and what did he do while hidden? (lines 6 and 7) (4)
- (f) Translate '*bhagadatto'stram arjunam praty akṣipat*'. (line 8) (6)
- (g) Whom did Bhagadatta's weapon hit? (line 9) (1)

(19 marks)

---

*Turn over*

SET TEXT – RĀMĀYANA (adapted)

Passage for Comprehension

3. Read through the following passage carefully. Do not write out a translation but answer the subsequent questions. Your answers should be in English, with Sanskrit names in transliteration.

Story: Ayodhyāyā ānandaḥ

यदा दशरथस्याजा जनैः श्रुता तदायोध्यानन्देन  
पूर्णेवाभवत् । नगरस्य मार्गेषु लोका गायन्ति  
नृत्यन्ति च । तेन च स्वर्गेऽपि देवास्तुष्टा  
अभवन् । अहो वृद्धेन पित्रा राघवो राजा कृत  
5 इत्युक्तं तैः । किं बहुना । अभिषेकस्य श्रवणा-  
दयोध्यानन्दस्य सागरे निमग्नेवाभवत् । पितुर्वचनं  
श्रूयते रामेणापि । तेन वचनेन प्रमुदितोऽपि स  
दुःखस्य लेशमन्वभवत् । यदि राज्यं मया क्रियते  
तर्हि प्रियः पिता वनं गमिष्यति । तदा भ्रातृभिः  
10 सह कथमिह तिष्ठाम्यहमिति ॥

- (a) Describe the mood of the people of Ayodhyā after hearing Daśaratha's command. (lines 1 and 2) (2)
- (b) What did people do in the streets? (lines 2 and 3) (2)
- (c) Translate '*tena ca svarge'pi devās tuṣṭā abhavan*'. (lines 3 and 4) (8)
- (d) How is Rāma's father described in line 4? (1)
- (e) In what was Ayodhyā submerged, according to the analogy of line 6? (2)
- (f) Translate '*pitur vacanaṁ śrūyate rāmeṇāpi*'. (lines 6 and 7) (6)
- (g) Which two contrasting emotions is Rāma said to experience in lines 7 and 8? (2)
- (h) What does Rāma fear will happen if he takes over the kingdom? (line 9) (3)
- (i) Translate '*bhrāṭṛbhiḥ saha katham iha tiṣṭhāmyaham iti*'. (lines 9 and 10) (7)

(33 marks)

---

END

